

N° 3084.

**BRÉSIL
ET ÉTAT LIBRE D'IRLANDE**

Echange de notes comportant un accord réglant les relations commerciales entre les deux pays. Rio-de-Janeiro, le 16 octobre 1931.

**BRAZIL
AND IRISH FREE STATE**

Exchange of Notes constituting an Agreement regulating Commercial Relations between the two Countries. Rio de Janeiro, October 16, 1931.

No. 3084. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE IRISH FREE STATE CONSTITUTING AN AGREEMENT REGULATING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. RIO DE JANEIRO, OCTOBER 16, 1931.

Nº 3084. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO BRASILEIRO E O GOVERNO DO ESTADO LIVRE DA IRLANDA RESPEITANTE A UM ACCORDO QUE REGULAMENTA AS RELAÇÕES COMERCIAIS ENTRE OS DOIS PAISES. RIO DE JANEIRO, 16 DE OUTUBRO DE 1931.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le délégué permanent de l'Etat libre d'Irlande auprès de la Société des Nations et le chargé d'Affaires des Etats-Unis du Brésil à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 29 octobre 1932.

English and Portuguese official texts communicated by the Permanent Delegate of the Irish Free State accredited to the League of Nations and by the Chargé d'Affaires of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place October 29, 1932.

I.

FROM THE BRITISH CHARGÉ D'AFFAIRES AT RIO DE JANEIRO TO THE BRAZILIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

BRITISH EMBASSY.

RIO DE JANEIRO, *October 16th, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In order to regulate commercial relations between the Irish Free State and Brazil, I have the honour, at the instance of His Majesty's Government in the Irish Free State, to inform Your Excellency that that Government are prepared to enter into an agreement to the following effect :

(a) Goods, the produce or manufacture of Brazil imported into the Irish Free State (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods the produce or manufacture of any other countries.

(b) Goods, the produce or manufacture of the Irish Free State imported into Brazil (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods the produce or manufacture of any other countries.

(c) Nothing in this agreement, however, shall affect the rights of the Government of the Irish Free State to modify, maintain or extend preferential treatment accorded to any State of the British Commonwealth of Nations.

(d) It is agreed that the above provisions of reciprocal most favoured nation treatment shall not extend to advantages now accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic or to advantages granted to a third country in virtue of a customs union which has already been or may hereafter be concluded.

(e) The present Note and a Note from Your Excellency confirming the acceptance of Brazil of the agreement shall constitute an agreement between the two Governments, which shall come into force immediately and continue in force until six months after notice of termination by either party.

I avail, etc.,

Edward KEELING.

II.

FROM THE BRAZILIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE BRITISH
CHARGÉ D'AFFAIRES AT RIO DE JANEIRO.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTERIO
DAS RELAÇÕES EXTERIORES.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

RIO DE JANEIRO, *Em 16 de Outubro de 1931.*

RIO DE JANEIRO, *October 16th, 1931.*

SENHOR ENCARREGADO DE NEGOCIOS,

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que Vossa Senhoria dá a conhecer que, com o fim de regular as relações commerciaes entre o Brasil e o Estado Livre da Irlanda, e de accôrdo com instrucções do Governo de Sua Majestade no Estado Livre da Irlanda, esse Governo deseja concluir um accôrdo, para os seguintes effeitos :

I have the honour to acknowledge the receipt of the Note by which your Excellency informs me, in accordance with the instructions of His Majesty's Government in the Irish Free State, that, in order to regulate the commercial relations between Brazil and the Irish Free State, that Government desire to conclude an agreement to the following effect :

a) Os artigos, productos naturaes ou manufacturados do Brasil, importados no Estado Livre da Irlanda (seja para consumo, reexportação ou transito) receberão tratamento não menos favoravel do que o que fôr concedido aos artigos, productos naturaes ou manufacturados, de qualquer outro paiz ;

a) Goods, the produce or manufacture of Brazil, imported into the Irish Free State (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods the produce or manufacture of any other countries.

b) Os artigos, productos naturaes ou manufacturados do Estado Livre da Irlanda, importados no Brasil (seja para consumo, reexportação ou transito) receberão tratamento não menos favoravel do que o que fôr concedido aos artigos, productos naturaes ou manufacturados de qualquer outro paiz ;

b) Goods, the produce or manufacture of the Irish Free State imported into Brazil (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods the produce or manufacture of any other countries.

¹ Traduction du Gouvernement de l'Etat Libre d'Irlande.

¹ Translation of the Government of the Irish Free State.

c) As disposições deste accôrdo não attingirão, comtudo, o direito do Governo do Estado Livre da Irlanda, de modificar, manter ou estender o tratamento preferencial concedido a qualquer Estado da « Commonwealth » Britannica de Nações.

d) Fica convencionado que as disposições acima de tratamento reciproco da nação mais favorecida não são extensivas ás vantagens já conferidas a paizes vizinhos para se facilitar o tráfico de fronteiras, ou ás vantagens concedidas a outro paiz, em virtude de uma união aduaneira já concluida ou que venha a sel-o.

e) A presente nota de acceitação pelo Governo brasileiro, e a nota em que Vossa Senhoria submete a proposta do Governo de Sua Majestade no Estado Livre da Irlanda constituirão um accôrdo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor immediatamente e continuará a vigorar até seis mezes a contar da data da denuncia por qualquer das duas partes.

2. Em resposta, cabe-me communicar-lhe que o Governo brasileiro acceita a proposta submettida por Vossa Senhoria e assume os compromissos della decorrentes, constantes da nota que tenho a honra de responder.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distincta consideração.

Afranio DE MELLO FRANCO.

Certified true copy :

Sean Lester.

*Permanent Representative of the Irish Free State
accredited to the League of Nations.*

Geneva, 28th October 1932.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações exteriores,
Rio de Janeiro D. F., em 29 de junho de 1932.

C. de Freitas Valle,

Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes,
p. i.

c) Nothing in this agreement, however, shall affect the rights of the Government of the Irish Free State to modify, maintain or extend preferential treatment accorded to any State of the British Commonwealth of Nations.

d) It is agreed that the above provisions of reciprocal most favoured nation treatment shall not extend to advantages now accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic or to advantages granted to a third country in virtue of a customs union which has already been or may hereafter be concluded.

e) The present Note and a Note from Your Excellency confirming the acceptance of Brazil of the agreement shall constitute an agreement between the two Governments, which shall come into force immediately and continue in force until six months after notice of termination by either party.

2. In reply, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agree to the proposal submitted by Your Excellency and accept the conditions enumerated in the Note to which I have the honour to reply.

I avail, etc.

Afranio DE MELLO FRANCO.